

1 וכל בבל מלך ונבוכדראצר יהוה מאת ירמיהו אל היה אשר הדבר
 edbr ashr eie al irmieu math ieue unbukdratzr mlk bbl ukl
 the-word which he-became to Jeremiah from Yahweh and-Nebuchadrezzar king-of Babel and-all-of
 נלחמים העמים וכל ידו ממשלת ארץ ממלכות וכל חילו
 chilu ukl mmlkuth artz mmshlth idu ukl eomim nlchmim
 army-of-him and-all-of kingdoms-of land-of ruling-of hand-of-him and-all-of the-peoples ones-fighting
 לאמר עריה כל ועל ירושלם על
 ol irushlm uol kl orie lamr
 on Jerusalem and-on all-of cities-of-her to-say

¹ . The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

2 ואמרת יהודה מלך צדקיהו אל ואמרת הלך ישראל אלהי יהוה אמר כה
 ke amr ieue alei ishral elk uamrth al tzdqieu mlk ieude uamrth
 thus he-says Yahweh Elohim-of Israel to-go and-you-say to Zedekiah king-of Judah and-you-say
 בבל מלך ביד הזאת העיר את נתן הנני יהוה אמר כה אליו
 aliu ke amr ieue enni nthn ath eoir ezath bid mlk bbl
 to-him thus he-says Yahweh behold-me ! giving » the-city the-this in-hand-of king-of Babel
 ושרפה באש
 ushrphe bash
 and-he-burns-her in-fire

² Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

3 ותפש תפש כי תפש תפש ואתה לא תמלט מידו
 uathe la thmlt midu ki thphsh ththphsh
 and-you not you-shall-escape from-hand-of-him that to-be-grasped you-shall-be-grasped
 ובידו וראינה בבל מלך עיני את ועיניך תנתן
 ubidu thraine mlk bbl oini ath uoinik thnthn
 and-in-hand-of-him they-shall-see king-of Babel eyes-of king-of Babel they-shall-see
 ותבוא תבוא ובבל ידבר פיך את ופיחו
 uphieu thbua ubbl idbr phik ath
 and-mouth-of-him with mouth-of-you he-shall-speak and-Babel you-shall-enter

³ And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

4 תמות לא עליך יהוה אמר כה יהודה מלך צדקיהו יהוה דבר שמע אך
 ak shmo dbr ieue tzdqieu mlk ieude ke amr ieue olik la thmuth
 yea hear ! word-of Yahweh Zedekiah king-of Judah thus he-says Yahweh on-you not you-shall-die
 בחרב
 bchrb
 in-sword

⁴ Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

5 היו אשר הראשנים המלכים אבותיך וכשרפות תמות בשלום
 bshlum thmuth ukmsrphuth abuthik emlkim erashnim ashru eiu
 in-peace you-shall-die and-as-burnings-of fathers-of-you the-kings the-former-ones who they-were
 דברתי אני דבר כי לך יספרו אדון והוי לך ישרפו כן לפניך
 lphnik kn ishrphu lk ueui adun isphdu lk ki dbr ani dbrthi
 before-you so they-shall-burn for-you and-woe ! lord they-shall-wail for-you that word I I-speak
 נאם יהוה
 nam ieue
 averment-of Yahweh

⁵ [But] thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn [odours] for thee; and they will lament thee, [saying], Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

6 האלה הדברים כל את יהודה מלך צדקיהו אל הנביא ירמיהו וידבר
 uidbr irmieu enbia al tzdqieu mlk ieude ath kl edbrim eale
 and-he-is-speaking Jeremiah the-prophet to Zedekiah king-of Judah » all-of the-words the-these
 בירושלם
 birushlm
 in-Jerusalem

⁶ Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

7 יהודה ערי כל ועל ירושלם על נלחמים בבל מלך וחיל
 uchil mlk bbl nlchmim ol irushlm uol kl ori ieude
 and-army-of king-of Babel ones-fighting on Jerusalem and-on all-of cities-of Judah
 ערי יהודה בערי נשארו הנה כי עזקה ואל לכיש אל הנותרות
 enuthruth al lkish ual ozqe ki ene nsharu bori ieude ori
 the-ones-being-left to Lachish and-to Azekah that they they-remained in-cities-of Judah cities-of

⁷ When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

מבצר

mbtzt

fortress

8 ברית צדקיהו המלך כרת אחרי יהוה מאת ירמיהו אל היה אשר הדבר
edbr ashre eie al irmieu math ieue achri krth emlk tzdqieu brith
the-word which he-became to Jeremiah from Yahweh after he-cut the-king Zedekiah covenant

⁸ . [This is] the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which [were] at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

את כל את העם אשר בירושלם לקרא להם לרור
ath kl eom ashir birushlm lqra lem drur
with all-of the-people who in-Jerusalem to-proclaim for-them liberty

9 העברי שפחתו את ואיש עבדו את איש לשלח
lshch aish ath obdu uaish ath shphchthu eobri
to-let-go man » servant-of-him and-man » female-slave-of-him the-Hebrew-man

⁹ That every man should let his manservant, and every man his maidservant, [being] an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, [to wit], of a Jew his brother.

ואהעבריה ויהוה אחיהו ביהודי כם עבד לבלתי חפשים
ueobrie achieue bmeud bihudi km obd lblthi chphshim
and-the-Hebrew-woman free-ones so-as-not to-make-serve in-them in-Judean brother-of-him man

10 איש לשלח בברית באו אשר העם וכל השרים כל וישמעו
uishmou lshch bbrith bau ashir eom ashir ukl eshrim kl
and-they-are-listening all-of the-chiefs and-all the-people who they-came in-covenant to-let-go man

¹⁰ Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let [them] go.

את עבדו את ואיש שפחתו את איש עבד לבלתי חפשים עוד
ath obdu uaish ath shphchthu chphshim lblthi obd bmeud
» servant-of-him and-man » female-slave-of-him free-ones so-as-not to-make-serve in-them further

וישמעו וישלחו
uishmou uishlchu
and-they-are-listening and-they-are-letting-go

11 ואת העבדים את וישבו כן אחרי וישבו
uishubu achri kn uishbu ath eobdim uath
and-they-are-reversing after so and-they-are-causing-to-return » the-male-servants and »

¹¹ But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

לעבדים ויכבשו חפשים שלחו אשר השפחות
eshphchuth ashir shlchu chphshim uikbishum lobdim
the-female-slaves whom they-let-go free-ones and-they-are-subduing-them for-male-servants

ולשפחות
ulshphchuth
and-for-female-slaves

12 לאמר יהוה מאת ירמיהו אל יהוה דבר ויהי
uiei dbr ieue al irmieu math ieue lamr
and-he-is-becoming word-of Yahweh to Jeremiah from Yahweh to-say

¹² Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

13 ביום אבותיכם את ברית כרתי אנכי ישראל אלהי יהוה אמר כה
ke amr ieue alei ishral anki krthi brith ath abuthikm bium
thus he-says Yahweh Elohim-of Israel I I-cut covenant with fathers-of-you in-day-of

¹³ Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,

לואמר עבדים מבית מצרים מארץ אותם הוצאי
eutzai authm martz mtzrim mbith obdim lamr
to-bring-forth-me them from-land-of Egypt from-house-of servants to-say

14 ומכר אשר העברי אחיו את איש תשלחו שנים שבע מקץ
mqtz shbo shnim thshlchu aish ath achiu eobri ashir imkr
from-end-of seven years you-shall-let-go man » brother-of-him the-Hebrew who he-is-being-sold

¹⁴ At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

שמעו ולא מעמך חפשי ושלחתו שש ועבדך לך
lk uobdk shsh shnim ushlchthu chphshi momk ula shmou
to-you and-he-served-you six years and-you-let-go-him free from-with-you and-not they-listened

אזנם את הטו ולא אלי אבותיכם
abuthikm ali ula etu ath aznm
fathers-of-you to-me and-not they-stretched-out » ear-of-them

15 ותשבו לקרא בעיני הישר את ותעשו היום אתם ותשבו
uthshbu lqra boini eishir ath eishir
and-you-are-turning-back you the-day and-you-are-doing » the-upright in-eyes-of-me to-proclaim

¹⁵ And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour;

and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

נִקְרָא אֲשֶׁר בְּבֵית לִפְנֵי בְרִית וּתְכַרְתּוּ לְרַעְהוּ אִישׁ דְּרוּר
drur aish lroeu uthkrthu brith lphni bbith ashr nqra
liberty man to-associate-of-him and-you-are-cutting covenant before-me in-house which he-is-called

עָלִיו שְׁמִי
shmi oliu
name-of-me over-him

16 וְתִשְׁבּוּ וְתַחַלְלוּ שְׁמִי אֶת וּתְשַׁבּוּ אִישׁ אֶת
uthshbu uthchllu ath shmi uthshbu aish ath
and-you-are-reversing and-you-are-profaning » name-of-me and-you-are-causing-to-return man »

16 But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

לְנַפְשָׁם חֲפֹשִׁים שְׁלַחְתֶּם אֲשֶׁר שִׁפְחָתוֹ אֶת וְאִישׁ עַבְדּוֹ
obdu uaish ath shphchthu ash shlchthm chphshim lnphshm
male-servant-of-him and-man » female-slave-of-him whom you-let-go free-ones to-soul-of-them

וּלְשִׁפְחוֹת לְעַבְדִּים לָכֵם לֵהוּיֹת אֲתֶם וְתִכְבְּשׁוּ
uthkbshu athm leiuth lkm lobdim ulshphchuth
and-you-are-subduing them to-be to-you for-male-servants and-for-female-slaves

17 לְאָחִיו אִישׁ דְּרוּר לְקָרָא אֵלַי שְׁמַעְתֶּם לֹא אֲתֶם יְהוָה אָמַר כֹּה לִכֵּן
lkn ke amr ieue athm la shmothm ali lqra drur aish lachiu
therefore thus he-says Yahweh you not you-listened to-me to-proclaim liberty man to-brother-of-him

17 Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

הַחֶרֶב אֶל יְהוָה נֵאֵם דְּרוּר לָכֵם קָרָא הַנְּנִי לְרַעְהוּ וְאִישׁ
uaish lroeu enni qra lkm drur nam ieue al echrb
and-man to-associate-of-him behold-me ! proclaiming to-you liberty averment-of Yahweh to the-sword

הָאָרֶץ מִמְּלְכוֹת לְכֹל לְזוּעָה אֲתֶכֶם וּנְתַתִּי הָרֵעֵב וְאֵל הַדָּבָר אֵל
al edbr ual erob unththi athkm lzuoe lkl mmlkuth eartz
to the-plague and-to the-famine and-I-give you for-commotion to-all-of kingdoms-of the-earth

18 אֶת הַקִּימוּ לֹא אֲשֶׁר בְּרַתִּי אֶת הָעֹבְרִים הָאֲנָשִׁים אֶת וּנְתַתִּי
unththi ath eanshim eobrim ath brthi ash la eqimu ath
and-I-give » the-mortals the-ones-trespassing » covenant-of-me who not they-performed »

18 And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

וַיַּעֲבְרוּ לְשֵׁנִים כָּרְתוּ אֲשֶׁר הָעֶגְלָה לִפְנֵי כָרְתוּ אֲשֶׁר הַבְּרִית דְּבָרֵי
dbri ebrith ash krthu lphni eogl ash krthu lshnim uiobru
words-of the-covenant which they-cut before-me the-calf which they-cut to-two and-they-are-passing

בֵּין בְּתָרִיו
bin bthriu
between sundered-parts-of-him

19 הָאָרֶץ עִם וְכָל וְהַכֹּהֲנִים הַסֹּרְסִים יְרוּשָׁלַם וּשְׂרֵי יְהוּדָה שְׂרֵי
shri ieude ushri irushlm esrsim uekenim ukl om eartz
chiefs-of Judah and-chiefs-of Jerusalem the-eunuchs and-the-priests and-all-of people-of the-land

19 The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

הָעֶגְלָה בְּתָרִי בֵּין הָעֹבְרִים
eobrim bin bthri eogl
the-ones-passing between sundered-parts-of the-calf

20 נַפְשָׁם מִבְּקָשִׁי וּבִיד אֵיבִיהֶם בִּיד אֹתָם וּנְתַתִּי
unththi authm bid aibiem ubid mbqshi nphshim
and-I-give them in-hand-of enemies-of-them and-in-hand-of ones-seeking-of soul-of-them

20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

הָאָרֶץ וּלְבֵהֶמָה הַשָּׁמַיִם לְעוֹף לְמֵאֲכָל נִבְלָתָם וְהִיתָה
ueithe nblthm lmakl louph eshmim ulbemth eartz
and-she-becomes carcass-of-them for-food to-flyer-of the-heavens and-to-beast-of the-earth

21 אֵיבִיהֶם בִּיד אֲתָן שְׂרִיו וְאֵת יְהוּדָה מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וְאֵת
uath tzdqieu mlk ieude uath shriu athn bid aibiem
and » Zedekiah king-of Judah and » chiefs-of-him I-shall-give in-hand-of enemies-of-them

21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

הָעֹלִים בְּבָל מֶלֶךְ חֵיל וּבִיד נַפְשָׁם מִבְּקָשִׁי וּבִיד
ubid mbqshi nphshim ubid chil mlk bbl eolim
and-in-hand-of ones-seeking-of soul-of-them and-in-hand-of army-of king-of Babel the-ones-going-up

מֵעֲלֵיכֶם
molikm
from-on-you

22 הנני מצוה נאם יהוה והשבתיים אל העיר הזאת ונלחמו
 enni mtzue nam ieue ueshbthim al eoir ezath unlchmu
 behold-me ! instructing averment-of Yahweh and-I-bring-back-them to the-city the-this and-they-fight
 ולכדוה עליה ושרפה באש ואת ערי יהודה אתן שממה מאין
 olie ulkdue ushrphe bash uath ori ieude athn shmme main
 on-her and-they-seize-her and-he-burns-her in-fire and » cities-of Judah I-shall-give desolation with-no

²² Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

ישב

ishb

one-dwelling